

ASL ENGLISH INTERPRETING (ASEI)

ASEI 30095 SPECIAL TOPICS IN AMERICAN SIGN LANGUAGE- ENGLISH INTERPRETING 1-4 Credit Hours

(Repeatable for credit) Special topics courses to be offered on as-needed basis when the content cannot be covered in the traditional curriculum.

Prerequisite: ASL 29201 and ASEI 43102; and special approval.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 1-4 lecture

Grade Mode: Standard Letter

ASEI 43100 SURVEY OF THE INTERPRETING PROFESSION (WIC) 3 Credit Hours

(Slashed with SPED 53100) Introduction to the field of ASL-English interpreting. The following will be discussed: the history of the interpreting profession; the varied roles and responsibilities of interpreters; issues & concerns facing interpreters; legal mandates and constraints governing the provision of interpreters; ethical guidelines and their application to educational environments. Since interpreters are expected to be fluent in both English and ASL, this course will strive to enhance students' facility with both languages.

Prerequisite: Minimum C grade in ASL 19202.

Pre/corequisite: Minimum C grade in ASL 29201.

Corequisite: ASEI 43106 and SPED 43309.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 3 lecture

Grade Mode: Standard Letter

Attributes: Writing Intensive Course

ASEI 43102 INTERPRETING PROCESSES I 3 Credit Hours

(Slashed with SPED 53102) Beginning level interpreting course that examines the models of interpreting and their application to practice. Consecutive and simultaneous interpreting strategies are used to develop processing skills for both English to ASL and ASL to English interpretations. Samples of narrative genre are the texts used for interpretations as students examine the linguistic and cultural differences between ASL and English narratives.

Prerequisite: ASL 29201 and ASEI 43100; and ASL English Interpreting (ASEI) major.

Pre/corequisite: ASL 29202.

Corequisite: ASL 49401.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 3 lecture

Grade Mode: Standard Letter

ASEI 43103 INTERPRETING PROCESSES II 3 Credit Hours

(Slashed with SPED 53103) Intermediate level interpreting course that challenges students to interpret the more complex genres including expository, procedural, and argumentative texts. Students will study and apply contextualization strategies. Discourse that is common to both the adult deaf community and educational settings will be interpreted and transliterated. There will be clinical application hours that students will need to accrue in this course.

Prerequisite: Minimum C grade in the following courses ASL 29202 and ASEI 43102; and ASL English Interpreting (ASEI) major; and admission to professional phase.

Pre/corequisite: Minimum C grade in ASL 39201.

Corequisite: ASEI 43111 and SPED 43310.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 3 lecture

Grade Mode: Standard Letter

ASEI 43104 INTERPRETING PROCESSES III 3 Credit Hours

(Slashed with SPED 53104) Advanced level interpreting course focused on enhancing students' English to ASL and ASL to English skills in a variety of settings. Complex texts are selected from a variety of disciplines from both community and educational settings. Students build on previously developed self-assessment skills to create detailed and analytical diagnostic charts of their interpreted work. There will be clinical application hours that students will need to accrue in this course.

Prerequisite: Minimum C grade in the following courses ASL 39202, ASEI 43107 and SPED 43092; and ASL English Interpreting (ASEI) major; and admission to professional phase.

Pre/corequisite: Minimum C grade in ASEI 43112.

Corequisite: ASL 49108.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 3 lecture

Grade Mode: Standard Letter

ASEI 43105 TRANSLITERATING 3 Credit Hours

(Slashed with SPED 53105) Receptive and expressive use of English-based sign language systems; ASL root words, prefix suffix use, simultaneous speaking and signing. Explanation and demonstration of Cued speech; exploration of the research related to individuals who use Cued speech.

Prerequisite: ASEI 43103 and ASL 39201; and ASL English Interpreting (ASEI) major; and admission to professional phase.

Pre/corequisite: ASL 39202.

Corequisite: ASEI 43107, ASEI 43110 and SPED 43092.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 3 lecture

Grade Mode: Standard Letter

ASEI 43106 SCHOOL SETTING INTERPRETING 3 Credit Hours

Issues, challenges, roles, responsibilities, and ethics of classroom-based educational interpreting are explored. Students are exposed to the variety of classroom designs where interpreters work such as mainstreaming, inclusion, resource room, and self-contained classrooms. K-12 settings place additional expectations for interpreter participation including IEP meetings, counseling, school assemblies and performing arts presentations.

Prerequisite: ASL 19202; and American Sign Language/English Interpreting [ASEI] major; and special approval.

Pre/corequisite: ASL 29201.

Corequisite: ASEI 43100.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 3 lecture

Grade Mode: Standard Letter

ASEI 43107 COMMUNITY SETTING INTERPRETING 3 Credit Hours
(Slashed with SPED 53107) This course explores the various venues that interpreters can work in the community. Emphasis will be given to the development of specialized vocabulary. Students participate in mock interpreting situations common to community interpreting in order to identify ethical dilemmas, demands and controls.

Prerequisite: ASEI 43103, ASEI 43111, ASL 39201 and SPED 43310; and ASL English Interpreting (ASEI) major; and admission to professional phase.

Pre/corequisite: ASL 39202.

Corequisite: ASEI 43110, ASEI 43105 and SPED 43092.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 3 lecture

Grade Mode: Standard Letter

ASEI 43108 MEDICAL INTERPRETING 3 Credit Hours

(Slashed with SPED 53108) This course provides students with the opportunity to explore medical topics, terminologies, and areas of practice to enable them to more effectively meet the needs of deaf patients in a variety of health care settings. This course is designed to equip students with basic skills and knowledge to meet the demands of this setting. Students in this course will become familiar with body systems structures, functions, and common conditions-diseases affecting these systems. Students will be exposed to a variety of medical protocols, scripts, testing procedures, and areas of medical practice. As a result, students will be able to interpret medical information into ASL appropriate structures. They will specifically be able to apply strategies of depiction and spatial mapping.

Prerequisite: Minimum C grade in ASEI 43102 or SPED 53102; and American Sign Language/English Interpreting major.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 3 lecture

Grade Mode: Standard Letter

ASEI 43109 MENTAL HEALTH INTERPRETING 3 Credit Hours

This course will provide students with a foundation of common diagnoses, mental health professionals and their various roles, common mental health settings interpreters may work, and terminology paired with ASL equivalents. This course will also emphasize the relationship between interpreter and mental health professional, providing skill sets in which to pre-and-post conference to ensure an accurate interpretation is rendered, and the goals of the therapist-professional have been met.

Prerequisite: Minimum C grade in ASEI 43103 or SPED 53103; and American Sign Language/English Interpreting major.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 3 lecture

Grade Mode: Standard Letter

ASEI 43110 DISCOURSE ANALYSIS FOR INTERPRETERS 3 Credit Hours

(Slashed with SPED 53110) This course will explore the field of discourse analysis and its relation to the work of an interpreter. Students will complete the course with an understanding of terminology specific to discourse analysis, a better understanding of one's own discourse style, and a better idea of how English and ASL use various discourse features. These features include the following: Turn-taking, Conversational Repair- false starts, Discourse Markers, Constructing Dialogue & Action, Cohesion, Rhythm, Rhyme, & Repetition.

Prerequisite: ASL 39201; and ASEI 43103, ASEI 43111 and SPED 43310; and admission to the professional phase.

Pre/corequisite: ASL 39202.

Corequisite: ASEI 43105 and ASEI 43107.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 3 lecture

Grade Mode: Standard Letter

ASEI 43111 THE PROFESSIONAL INTERPRETER 3 Credit Hours

(Slashed with ASEI 53111) Covers current trends in the field regarding situational and ethical issues. Demand-control schema and the RID Code of Professional Conduct are key components of the students' investigation and application. Students receive guidance in preparing for the RID NIC and participate in practicing for the RID performance test.

Prerequisite: ASEI 43102 and ASL 49401; and ASL English Interpreting major; and admission to professional phase.

Pre/corequisite: ASL 39201.

Corequisite: ASEI 43103 and SPED 43310.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 3 lecture

Grade Mode: Standard Letter

ASEI 43112 INTERACTIVE INTERPRETING 3 Credit Hours

(Slashed with SPED 53112) Guides students through a process of examining the complex nature of interpreting interactive discourse. Discussions will focus on managing this multi-layered process when participants' roles, assumptions, and goals can be congruent or adversarial. Student will learn to navigate contrasting cultural, linguistic, and discourse expectations. This course will present numerous interactive scenarios for students to interpret typical of a variety of settings with different participant configurations.

Prerequisite: ASL 29202, ASL 49401, ASEI 43100, ASEI 43102, ASEI 43103, ASEI 43106 and SPED 43309; and ASL English Interpreting major; and admission to professional phase.

Pre/corequisite: ASL 39201.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 3 lecture

Grade Mode: Standard Letter

ASEI 43113 ASL TO ENGLISH INTERPRETING PROCESSES 3 Credit Hours

(Slashed with SPED 53113) Guides students in developing interpreting skills from their L2 (ASL) to their L1 (English). Students will learn strategies for increasing their ASL and English vocabularies for the purposes of understanding equivalents when applying English vocabulary to ASL signs. Students will examine their ability to apply this proficiency to various registers of ASL. Course will also emphasize incorporating Academic English into written scholarly papers to increase students' abilities to apply this to their interpretations.

Prerequisite: ASL 29201 and ASEI 43100; and ASL English Interpreting major.

Schedule Type: Lecture

Contact Hours: 3 lecture

Grade Mode: Standard Letter

ASEI 43192 ADVANCED PRACTICUM: ASL ENGLISH INTERPRETING (ELR) 9 Credit Hours

(Repeatable for credit) Field-based practicum experience provides pre-service interpreters with opportunity to learn from currently practicing master educational and-or community interpreters. Students will be placed in education and-or community settings. University supervisor and teacher mentor observe and assess student skill. Students are required to complete Bureau of Criminal Investigation and Identification (BCII) and Federal Bureau of Investigation (FBI) background checks and submit the results to authorized personnel at their assigned school-agency before the first day of the semester in which the internship will take place. Official valid certification of Child Safety Training, approved Basic Life Support, and A.L.I.C.E. Training must be presented to the campus office of clinical experience or designated faculty-staff at Regional campuses before registering for this course. Students must pass the SLPI or ASLPI on or before Oct. 31st the semester prior. Major GPA of 3.000 is required.

Prerequisite: Minimum B- grade in ASEI 43104; and minimum C grade in ASEI 43112 and ASL 49108; and ASL English Interpreting major; and admission to professional phase; and a 2.750 overall GPA; and special approval.

Corequisite: ASEI 49625.

Schedule Type: Practical Experience

Contact Hours: 27 other

Grade Mode: Satisfactory/Unsatisfactory

Attributes: Experiential Learning Requirement

ASEI 49625 INQUIRY SEMINAR FOR ASL-ENGLISH INTERPRETERS 3 Credit Hours

Final semester course to coincide with the advanced practice. Students present a professional description of their interpreting site analyzing students' needs, school and instructor expectations or barriers, application of the Demand – Control Schema, and ethical challenges. Current research in the field of interpreting is examined and a diagnostic chart of a work sample is created. Students explore the EIPA exam, its theoretical foundations, and participate in practicing for the EIPA.

Prerequisite: ASL 49108, ASEI 43104 and ASEI 43112; and ASL English Interpreting major; and admission to professional phase.

Corequisite: ASEI 43192.

Schedule Type: Seminar

Contact Hours: 3 other

Grade Mode: Standard Letter